

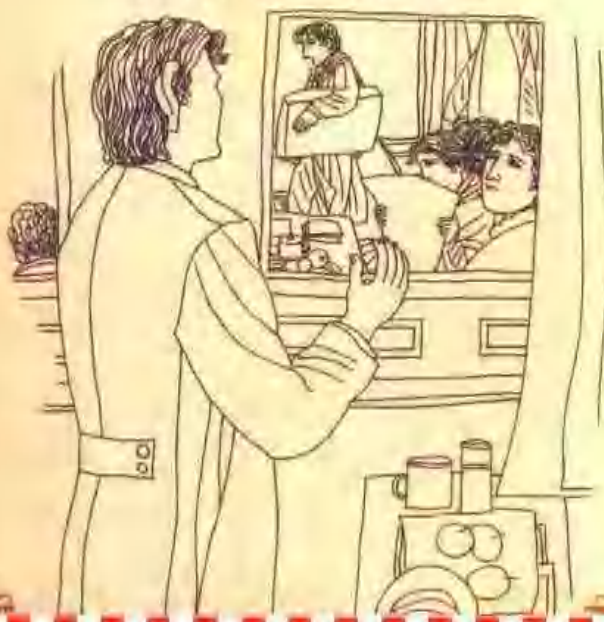
外国文学名著少年读本

约翰·克利斯朵夫



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [法国] 罗曼·罗兰



• 安徽少年儿童出版社 •



约翰·克利斯朵夫

原著 [法国] 罗曼·罗兰

改写 贾伟

【故事简介】

本书描写了克利斯朵夫奋斗的一生。克利斯朵夫正直善良，嫉恶如仇。他出生在德国莱茵河畔的一个音乐世家，对音乐有着很高的天赋，很小就进入了音乐殿堂。但他不愿以音乐来逢迎权贵，受到世人的迫害，后被迫逃亡法国。然而法国也一样腐败、虚伪，让他大为失望。但他并不沉沦，孤身抗争。后因卷入工人运动而流亡瑞士。在人生的坎坷中，他始终没放弃对美好艺术的追求，终成世界级的大音乐家。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	插 图: 陈 林
装帧设计: 欧阳春	

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

克利斯朵夫

本书主人公，对音乐有着很高的天赋。在他追求美好艺术的过程中，不断有外在的、内心的各种干扰困惑着他。但他历经磨难，不懈奋斗，终成世界级的大音乐家。

约翰·米歇尔

克利斯朵夫的祖父，乐队指挥家，把克利斯朵夫领进了音乐殿堂，是克利斯朵夫人生的最初引路人。

高脱弗烈特

克利斯朵夫的舅舅，和蔼慈祥的小贩，没有多少文化知识。他在克利斯朵夫少年时期陷入情感危机中时，用朴素的话语警醒了克利斯朵夫，告诫做人要脚踏实地，不要好高骛远，以致一事无成。

主要人物介绍



安多纳德

法国少女，羞怯善良，勇于牺牲。父母双亡后，她牺牲自己的前途，靠着做家庭教师，辛苦地供养弟弟长大成人。她爱克利斯朵夫，却不愿表露出来，不幸病故。

奥奥维

安多纳德的弟弟，诗人，敏感怯弱，因为姐姐的缘故和克利斯朵夫走到了一起。深深影响克利斯朵夫，是克利斯朵夫的人生知己，不幸死于工人和警察的混乱冲突中。

葛拉齐亚

意大利人，温柔真诚，少年时是克利斯朵夫的学生，后在克利斯朵夫患难时期给予无私的帮助，晚年和克利斯朵夫建立了一种伟大的友谊。



罗曼·罗兰是20世纪前半叶法国著名的小说家。他从小受音乐熏陶，非常崇拜德国的天才音乐家贝多芬。

青年时代跟俄国大文豪托尔斯泰通信，后者对他日后的思想和创作产生了很大影响。他的文学创作主要有戏剧、传记和小说。《约翰·克利斯朵夫》是他的小说代表作。这部十卷本的长篇巨著也是20世纪初欧洲文学的重要成果之一，为此，罗曼·罗兰获得了1915年的诺贝尔文学奖。

西方文学中，把描写主人公成长过程的小说称为“发展小说”，著名的有歌德的《威廉·迈斯特》、狄更斯的《大卫·科波菲尔》等。《约翰·克利斯朵夫》也是一部发展小说，它展开的是一个天才作曲家奋斗成名的一生，包括从幼年到成年，从幼稚到成熟的发展过程。小说可以分成四个部分，相当于交响曲的四个乐章。第一部分写主人公少年时代的生活，描写他的感觉与情感的觉醒，并意识到，英勇的受难与战斗便是他的命运。第二部分写年轻的克利斯朵夫，犹如堂吉珂德一样，天真而又勇敢地去征讨社会与艺术的谎言。第三部分呈现出一片温和恬静的气氛，咏叹友谊和纯洁的爱情的悲歌。第四部分写主人公成年后经历“怀疑”

和“情欲”的人生难关及内心的疾风暴雨，达到了清明高远的境界。

克利斯朵夫的形象是以德国音乐大师贝多芬为原形的。然而，罗曼·罗兰说明：克利斯朵夫不是贝多芬本人，他是贝多芬式的英雄。这里所说的“英雄”，是指具有伟大心灵、坚强个性的人，他们既具有创作的天才，又具有广阔的内心世界，敢于反抗社会的黑暗，反抗不公正的命运，维护真理，创造美；他们的一生是和世俗社会不断冲突、不断斗争的一生，也是不断克服自我、完善自我的一生。克利斯朵夫是依照贝多芬，或者说依照罗曼·罗兰对贝多芬的理解塑造出来的，他具有贝多芬那样的战斗精神和英雄气息。作者由此表达对不幸而又坚强的贝多芬的敬意，表达对受苦的英雄的礼赞。

罗曼·罗兰将他这部精心创作的小说呈现给“各国的受苦、奋斗、而必战胜的自由灵魂”。他希望克利斯朵夫成为广大读者的一个坚强而忠实的朋友，“使大家心中都有一般生与爱的欢乐，使大家能不顾一切地去生活，去爱！”

目 录

1. 黎明	1
2. 清晨	13
3. 少年	22
4. 反抗	32
5. 集市杂耍	47
6. 安多纳德	61
7. 户内	74
8. 女朋友们	86
9. 更生	98
10. 新的一天	111





1. 黎明

莱茵河浩浩荡荡，滚滚向前。

“天哪，他多丑！”爷爷约翰·米希尔看着摇篮里的克利斯朵夫，忍不住说。小孩子出生不久，棕红的皮肤上还有些黄色的斑点。看到妈妈鲁意莎惭愧的表情，爷爷笑了：“丑也没关系，只要他长大后能做个正直的人就行。”

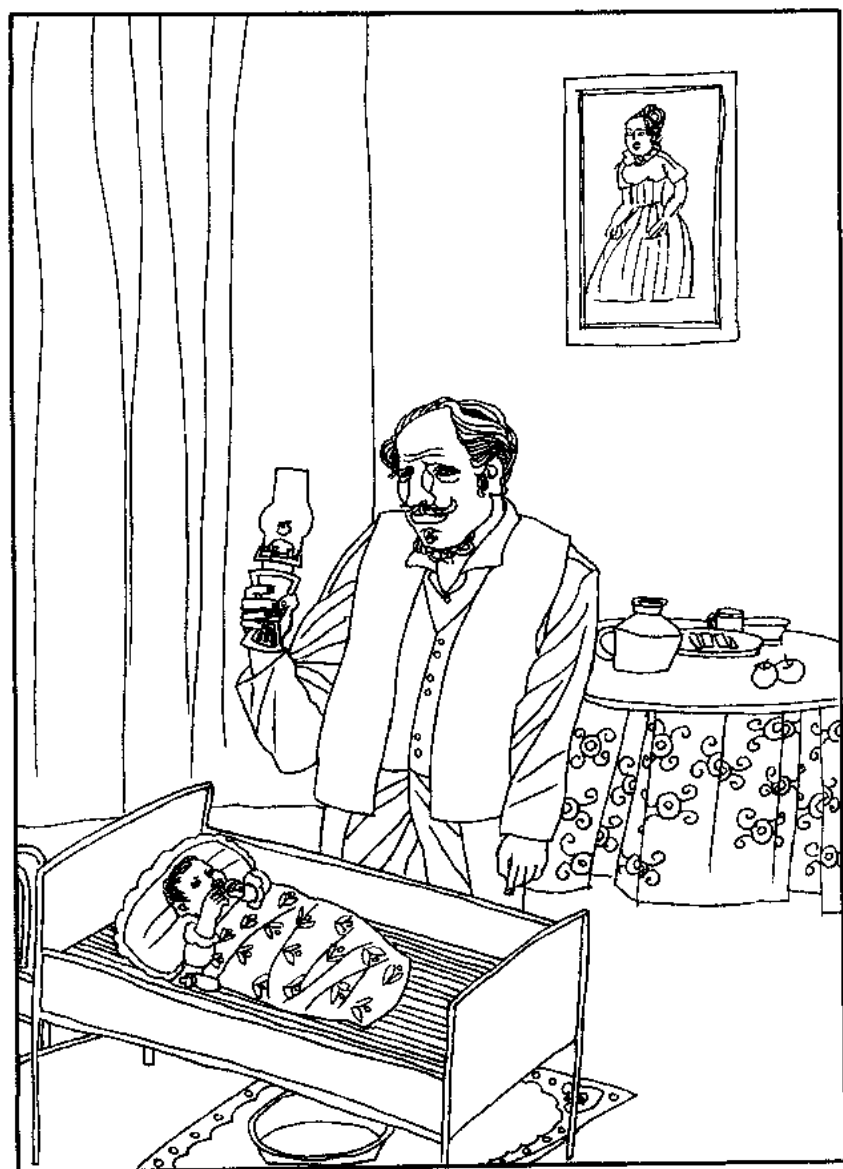
天黑了，又下着雨。爸爸曼希沃·克拉夫脱却还没有回来，老约翰知道他又去喝酒了。老约翰从前是乐队的指挥，很受人们的尊敬。曼希沃是提琴师。本来老约翰对曼希沃寄寓了深切的期望，希望他能成为一个伟大的音乐家。谁知曼希沃成婚后便沉沦了，整天酗酒，把大部分工作都喝丢了。老约翰为此痛心疾首。直到克利斯朵夫出生，老约翰才又萌生了新的希望。

“爸爸，天晚了，您回去吧。”鲁意莎关切地说。

老约翰等不来荒唐的儿子，便冒雨走了。

小孩儿又哭了。这时候，静夜里传来了教堂的钟声。肃穆悠远的韵律，在雨雾中轻轻地漾过来，







如妈妈温暖的手，在轻轻拍抚。小孩儿笑了。甜甜地进入了梦乡。

时光在妈妈的摇篮曲中柔缓地流逝，克利斯朵夫会走路了。

有时，爷爷会带着克利斯朵夫去教堂。可是克利斯朵夫却静不下来。他想听时钟滴滴答答讲故事，想看屋顶上的定风针吱呀吱呀打转，想跟着窗外的鸟儿叽叽喳喳哼唱。忽然，大风琴响了，他顿时安静了。他不知道那是什么声音，可是他感到教堂里有条大河在奔流，在灿烂的阳光，托举着他随风飘荡。

有时，克利斯朵夫会偷偷溜出屋子。在灌木林前，他是乐队指挥。随便拿根棒，边指挥边充当乐队唱起歌。完了他行礼谢幕，绿树也会哗哗地鼓掌，并向他点头回礼。在田野里，他是将军。他命令云彩向右，它们却偏向左。于是他用棍子威吓它们，气冲冲地重新发令向左，这次它们服从了。于是他又高兴又骄傲。

有时，爷爷会带着他去散步，给他讲英雄的故事。累了，便躺在树下看云彩在天上变幻飞跑，听蟋蟀在草丛里浅吟低唱。偶尔还会搭乘乡下人的马车回来。他发现马的耳朵竟能前后左右转动，那么滑稽，那么有趣。车声隆隆，马铃丁当，里面仿





佛藏着无数的歌曲，真是美妙极了。克利斯朵夫不由得跟着唱起来。

回到家，便会看见妈妈可爱的脸上漾满了微笑。晚饭后，爸爸有时也会拉起琴来，柔和的声音轻颤着。这时，妈妈便会俯在克利斯朵夫身上，哼着一支不知歌词的老歌。克利斯朵夫的心飘飘然了。哦！我爱你，妈妈！爱一切！一切都那么好，那么美……哦！活着多有意思！……他搂着妈妈睡着了。

克利斯朵夫又有了两个弟弟，而爸爸依然酗酒，家境越发艰难了，妈妈只好又去富人家当厨娘。

一天，克利斯朵夫去接妈妈，看门人拦住了他。克利斯朵夫红着脸说：“我找克拉夫脱太太。”看门人告诉他：“鲁意莎在厨房里，你从那边走去。”克利斯朵夫很难为情，他没料到他们竟直呼妈妈的小名。

在园子里，克利斯朵夫遇到了富人家的两个小孩，一男一女。这两个小孩一见到克利斯朵夫穿着紧身的衣服，便生出了诡计。他们故意搭起栅栏，要他做跳栏的游戏。克利斯朵夫不敢说出不跳的理由，只好尽力一跳，居然跳了过去。两个小孩见没难倒他，便加高了栅栏。克利斯朵夫怕弄坏衣





服，不愿再跳，小女孩便叫他胆小鬼。克利斯朵夫受不了侮辱，明知跳不过去，还是拼命一跳，结果重重摔在了地上。手破了，衣服也撕烂了，两个小孩见状高兴得手舞足蹈。克利斯朵夫又羞又恼，想爬起来。那小男孩一把又推倒了他，和小女孩一齐扑上来压在他身上。克利斯朵夫愤怒了，他受不了别人的侮辱，更忍受不了别人的凶恶。他奋力挣起身子，给了小女孩一个嘴巴，又一拳把小男孩打倒。

这下闯祸了。两个小孩尖叫着逃进屋里，他们的妈妈扑了出来。克利斯朵夫不想逃，他不后悔。贵妇人高声怒骂着，动手打了他，他也不觉痛。妈妈也跑过来了，不问情由，抬手就是几个嘴巴，要他跪下认错。克利斯朵夫满心企盼的妈妈也不维护公道，他又伤心又气愤，宁死不从，蹦跳着挣脱逃走了。

回到家，爸爸问他出了什么事，克利斯朵夫不愿说。妈妈赶来了，大骂着又是几个嘴巴。爸爸一听，也跟着打他，他俩叫骂着，火气一样大。爸爸一边打他一边说孩子其实没错，这都是有钱人仗势欺人。妈妈一边打他一边骂丈夫野蛮，不许丈夫碰孩子。

克利斯朵夫鼻子出血了，他俩才停了手。紧接





着又把他关在黑屋里，不许吃晚饭。

克利斯朵夫心中神圣的信念动摇了，他一贯自傲的父母竟会向那些卑鄙的恶人低头。他委屈，他愤怒，他不服，他反抗。他用头，用手，用脚，拼命往墙上乱打乱撞，直到倒在地下。

又一天来临了，太阳依旧辉煌夺目，可是在克利斯朵夫心里却没有了光彩。

不夫，爷爷送来一架旧钢琴。克利斯朵夫高兴极了，他不知里面怎么会关着那么多美妙的声音，他想偷着看个明白。没人了，他轻轻掀开琴盖，既害怕又兴奋。怯怯地伸出一个指头，一触琴键，低沉的声音出来了。仿佛一个小精灵从洞口探出了头，圆溜溜的眼睛紧盯着他。克利斯朵夫急忙缩回手，那个小精灵又躲进去了。克利斯朵夫试着再按一个，这次出来个尖尖的精灵，在他面前跳跃着远去。他一个接一个地按，那一群精灵便纷纷拥了出来，有的仿佛在喃喃低声细语，有的似乎在嗡嗡扇动翅膀……围着他又蹦又跳。多么神奇啊！克利斯朵夫沉醉在音响之中。

爸爸回来了，见了不由心中一亮：“家庭的运气来了，我要把他培养成神童。”

克利斯朵夫当然希望爸爸教他，他多想和这





些精灵相伴嬉戏呀，却不知道爸爸有着另外的意图。

每天，爸爸都要他练习钢琴指法，单调枯燥极了。以前那迷人的精灵，音乐的妙境，都消失了。而且自由也被剥夺了，再也不能随意自在地玩耍了。克利斯朵夫灰心了，厌倦了，故意弹错来抵抗。爸爸生了气，戒尺雨点般打下来。克利斯朵夫嚎啕大哭，违心叫道：“我不喜欢音乐！”爸爸拳打脚踢，抓着他的手在键盘上直捣：“你非弹不可！”

克利斯朵夫终于屈服了。每天的早晨和晚上，克利斯朵夫都要坐在这架刑具前练习。手冻肿了，他仍一把眼泪一把鼻涕地弹着。他不光是怕爸爸，更主要的是爷爷的话打动了：“只有吃得苦中苦，才能领悟人间最美最高尚的艺术。”何况他也实在舍不得离开那群精灵。渐渐地，克利斯朵夫熟练了。

一天，克利斯朵夫在屋子里仰着脑袋，挺着肚子，跺着脚转圈。同时嘴里哼唱着。这一切引起了爷爷的注意：“孩子，你唱什么呢？”克利斯朵夫说：“不知道。”

爷爷说：“再唱一遍。”

克利斯朵夫却找不着调子了。

几天后，克利斯朵夫边哼着曲子边跳着小步

